

La narración de Cristoforo Castelli: entre la palabra y la imagen

Spanish Translation of the Original Paper: “Cristoforo Castelli’s narration: between the word and image”.

Translated by: María José Rucio Zamorano, Biblioteca Nacional de España, Madrid, España.

Marietta Chikhladze

National Centre of Manuscripts, Tbilisi (Georgia)



This is a Spanish translation of “Cristoforo Castelli’s narration: between the word and image”

Copyright © 2013 by **María José Rucio Zamorano**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Resumen:

En 1878 el sacerdote Gioacchino de Matzo encontró en la Biblioteca Comunale de Palermo, conocida como la antigua Casa de los Teatinos, siete álbumes del siglo XVII con un millar de papeles iluminados e informes manuscritos que habían permanecido en el olvido hasta entonces, y los rescató. Los álbumes, que narran la historia de Georgia en el siglo XVII y los veinticinco años de historia de los Misioneros sicilianos en Georgia, son considerados un tesoro precioso y de incalculable valor para la nación de Georgia.

Los georgianos tuvieron conocimiento de los álbumes por primera vez a comienzos del siglo XX, cuando el católico georgiano Mikhail Tamarati encontró los álbumes en Palermo, fotografió la mitad y los envió a Georgia (1910), donde en la actualidad se conservan en el National Centre of Manuscripts. Los álbumes no solo revelaron los rostros de los reyes de Georgia, desconocidos hasta entonces, sino también los distintos trajes de esa época y una gran información de diferentes disciplinas como el arte, la historia, la geografía, la etnografía, etc.

Poco después de que los georgianos descubrieran los álbumes, Georgia entró a formar parte de la Unión Soviética, que privó al científico georgiano del derecho a ir a Europa Occidental y estudiar los álbumes. En consecuencia, basaron su investigación en las fotos y no en los álbumes originales, y las investigaciones en ese momento no ofrecieron información precisa sobre los álbumes. Varios investigadores georgianos e italianos estudiaron los álbumes desde 1970 a 1990 y publicaron únicamente una parte de los álbumes, sin embargo, sus estudios solo ofrecieron inexactitudes.

La principal dificultad de los álbumes de Castelli es su estilo narrativo, que está lleno de lagunas, tanto en su texto como en su obra gráfica. El presente estudio se centra en el análisis del estilo narrativo de los Álbumes de Castelli entre las palabras y las imágenes, que se complementan recíprocamente y ofrecen la clave a sus obras.

Keywords: Manuscrito, Georgia, Teatino

De camino a Georgia

Las obras de Cristoforo (Teramo) Castelli (1600-1660) incluyen el *Fondo Castelli* (siete álbumes con un millar de papeles iluminados e informes manuscritos, conservados en la *Biblioteca Comunale* de Palermo), las cartas y el informe, *Missione per molti paesi d'infedeli*, conservado en la casa teatina de Sant'Andrea Della Valle en Roma. Los georgianos consideran un tesoro precioso y de incalculable valor a todo este material, que narra la historia de Georgia en el siglo XVII y veinticinco años de historia de los misioneros sicilianos en Georgia.

Cristoforo Castelli, misionero teatino, pasó veintidós años de su vida, desde 1632 a 1654, en Georgia, principalmente en Mingrelia (Georgia Occidental). Nació en Genoa en 1600 y, tras la muerte de su padre, se trasladó a Palermo en compañía de su madre viuda con su tío (hermano de su madre) Gregory Castelli, “ex Frate”, Señor de Galiano. Castelli pasó sus años de juventud en Palermo, donde estudió en el Colegio Massimo de los jesuitas. En la iglesia de San Giuseppe dei Teatini, próxima a la universidad, se ganó la confianza del Padre don Pietro Giardina, que más tarde llegó a ser su profesor. Gracias a él, Cristoforo logró una recomendación para don Pietro Avitabile a su regreso a Palermo desde Georgia, con una carta al Papa Urbano VIII del Rey de Georgia y de Nikiphore Irbakhi. Los georgianos pedían que les enviaran un pintor y un médico:

[...] un soggetto Medico Pittore, insegnante, e ornato di tali virtù che non ne havendo al loro paese ne sapendo dove trovare un soggetto di queste fatte lo desideravano grandemente.¹

Durante el encuentro entre Urbano VIII y Cristoforo Castelli de 32 años, Cristoforo recibió el encargo de ir a Georgia y describir claramente la realidad georgiana, enviando informes manuscritos anuales provistos de imágenes:

E perché nella nostra partenza per l'Oriente ci fu ordinate dal M[olto] R[everendo] P[adre] G[enerale] e dalla Cong[regazione] e de P[ropaganda] Fide e da Papa Urbano che dovessimo scrivere e nottare diligentementi ogni cosa.²

En 1631 Castelli inició su viaje a Georgia, un antiguo país cristiano, que fue destruido y separado por dos imperios musulmanes (el Imperio otomano al oeste y Persia al este). Además, el territorio de Georgia estaba dividido en pequeños principados, que continuamente estaban en guerra entre sí. En vista de la situación aludida Castelli tiene dos tareas: un primer encuentro relacionado con la petición de los Georgianos de un médico y de un pintor, y la segunda tarea directamente desde la Congregatio de Propaganda Fide con la finalidad de que renueve la estrategia religiosa: evangelizando a través de imágenes. Castelli llegó a su destino un año más tarde, donde permaneció 22 años. Durante su misión se trasladó a menudo de región a región ante la llamada de los reyes y príncipes para que acudiera a sus principados. Gracias a su talento como artista y médico fue una persona respetada y solicitada en la Tierra de los Georgianos. En 1652 se convirtió en Vice-Perfecto de la Misión en Mingrelia, que le supuso no solo la redacción de informes anuales, sino la administración de toda la

¹ Patrizia Licini, “Cristoforo Castelli e la sua missione in Georgia”, *Regnum Dei. Collectanea Theatina*, 41, 3, 1985, VI-226 p., p. 169.

² *Ibid.*, p. 165.

correspondencia mantenida con los misioneros. Gracias a su talento para escribir y dibujar, dejó ricos testimonios tanto en textos como en imágenes.

En 1654, por decisión de la Congregatio de Propaganda Fide, Castelli abandonó Georgia por Italia, llevándose consigo únicamente tarjetas, dibujos y escritos: *Le faticche di venticinque anni*. El camino de regreso a su patria fue largo y agotador, arribando en Roma en el verano de 1655. Como queda patente en los informes y cartas del misionero, se sacrificó mucho en su regreso a Italia con los álbumes – un esfuerzo de 25 años. El destino de los álbumes era la Propaganda Fide, pero por una razón desconocida, decidió abandonar Roma por Palermo con los álbumes. Más extraño aún, mensajes, láminas de los informes, información muy útil para cualquiera de lo que Castelli era dueño, tuvo que ser un material valorado por la Propaganda Fide.

En su camino de vuelta a Nápoles y Palermo, uno de los álbumes, considerado el más valioso, se perdió en el mar. De regreso a Palermo, a pesar de sus sesenta años, resume su obra como testimonio de su misión en Georgia, dibujando y escribiendo sus recuerdos. Propaganda Fide jamás adquirió sus obras completas, ni el informe junto con los dibujos, materiales preciosos de esa época, y fueron olvidados en la Casa de los Teatinos en Palermo. Únicamente gracias a la preocupación del bibliotecario Gioacchino Di Marzo, los álbumes se conservaron en 1878 en un lugar adecuado.

A principios del siglo XX, cuando el sacerdote católico georgiano Mikhail Tamarati encontró los álbumes en Palermo y fotografió la mitad de las láminas de los siete álbumes, que luego enviaría a Georgia (1904), los georgianos tuvieron noticia de los álbumes. Las fotos se conservan en el National Centre of Manuscripts. Poco después de que los georgianos descubrieran los álbumes, el país entró a formar parte de la Unión Soviética, que privó al científico georgiano del derecho a ir a Europa Occidental. Además, su estudio e investigación de los álbumes se basaba únicamente en las fotos, pero no en los álbumes originales. En consecuencia, los eruditos del momento no ofrecieron información precisa sobre los álbumes. Varios eruditos georgianos e italianos estudiaron los álbumes desde 1970 a 1990 y publicaron solamente una parte de los siete álbumes, sin embargo, los estudios no ofrecieron más que inexactitudes.

La lista de materiales y su narración

Los materiales de los que se tiene hoy noticia, que dejó Cristoforo Castelli, se hallan dispersos en diferentes archivos y bibliotecas de Italia (Roma, Florencia, Nápoles, Palermo). Lo configuran cartas, informes manuscritos y papeles con dibujos. Los álbumes y los materiales textuales contienen una forma propia de narración tanto en los textos como en los dibujos, que individualmente está llena de lagunas, y solamente adquiere sentido cuando se valoran juntos.

1. El epistolario

Las cartas, fechadas entre 1632 y 1654 y escritas durante su misión en Georgia, están consideradas el material más fidedigno en cuanto a la narración de los hechos contemporáneos de esa época. Las cartas describen cronológicamente su recorrido desde el comienzo de su viaje a Georgia (1631), incluyendo las dificultades que tuvo que soportar junto a otros misioneros en nombre del amor a Dios:

[...] camminando cossi più d'un mese continuo dormendo sù la terra sotto il padiglione del Cielo con poco biscotto, et abbondanza solo d'acqua, e qualche poco di latte che si comprava per la strada, [...] la notte poco si riposava, convenendo stare molto vigilanti, e fare la guardia per esser in mano de nemici: il giorno eravamo dal sole sì ben percossi, che come alle Serpi ci fece mutare la pelle nel volto, e nelle mani, benche nella sommità de monti dell'Armenia patimmo ancora gran freddi, posandovi le nevi tutto l'anno, e questi monti, non niente meno travagliosi sono nel salire che nel scendere con essere circondati da dirupi, e fiumi, ne sapria dire quali siano maggiori li pericoli passati in mare, ò quelli veduti in terra e di tutti siamo passati liberi per la gratia di Dio benedetto, per amor del quale spero pasarse maggiori.³

Después de su llegada a Georgia empieza a recoger una abundante y precisa información. El contenido y la forma de las cartas cambian conforme a su destinatario. Algunas de ellas se dirigen a su Superior Religioso en Roma a quien tiene que informar oficialmente, como corresponde a su responsabilidad y obligación en la misión. La información está relacionada mayoritariamente con la historia de Georgia, donde el misionero ofrece una visión de conjunto de las tierras georgianas, de los reyes, de la situación religiosa del país, de las guerras entre los principados. Todos estos acontecimientos se narran al mismo tiempo que se cuentan las dificultades de la misión.

A otros miembros de la misión (Don Clemente Galano, Don Francesco Maggio), con quienes Castelli pasó varios años viviendo los mismos recuerdos de los lugares, descripciones y nombres que descubrieron juntos en Georgia, les dirigió un tipo de cartas informal y familiar.

El resto de las cartas se dirigen a familiares, especialmente a su tío “Illustrissimo Signor Zio”, que fue para él una fuente de inspiración y un gran apoyo moral y material. Castelli en sus cartas expresó su profunda devoción, afecto y gratitud hacia esta persona con un estilo literario y con textos enriquecidos en detalles y confidencias:

Hor quì si, Signor Zio, e Padre, hà da mostrare la sua magnificenza, quì si se le rappresenta occasione di comprar stati terreni non già, ma amplissima Città nella bella Patria del Paradiso. Qui si che potrà quasi assicurare la sua salute, poichè quest'anime ricomprate per cossi dire col sangue, e fática di Vostra Signoria Illustrissima che tale si stima hoggi il denaro, compariranno nel tribunale di Dio, avocando in favor suo, che l'habbi liberate da tanti mali, ne si creda Vostra Signoria Illustrissima che ricerchiamo limosine per sovvenire alla nostra grande povertà, che di questo ci preggiamo, questi sono li nostri honori e grandezze, stimando più l'essere poveri, e dispreggiati con Christo, [...] supplico Vostra Signoria Illustrissima per quanto ama Iddio, [...] à mostrare in questa opera la sua liberalità.⁴

A su madre le dirige cartas llenas de afecto, compasión y gratitud, “Signora Madre Carissima”. Castelli subrayó su fortaleza espiritual, de quien no había preservado a su único hijo de entregárselo a Dios, sino que se había entregado a Dios y de esta forma Castelli se sentía completamente feliz y realizado:

Perdonatemi se non Le scrivo spesso et à longo per che li travagli della Missione sono assai e la lontananza no è poca. All'altra vita si rivedremo e consoleremo

³ Cristoforo Castelli, *Ricerca sull'architettura georgiana : carteggio inédito*, ed. Patrizia A. Licini, Milano, [s.n.], 1980 (Istituto di materia umanistiche, facoltà di architettura, Politecnico di Milano, 21), p. 3

⁴ *Ibid.*, p. 11

*abbastanza. Si relegri che un solo figlio che haveva l'hà sacrificato al Signore. [...] Il misero sono ancora carcerato, e vivo morendo per l'absenza dall'amato, ne per me si trova instrumento di Morte, ma solo di partire. [...] In tanto moro perchè non moro.*⁵

Las cartas que Cristoforo envió desde las lejanas tierras de Georgia y Mingrelia son los testimonios de los años de trabajo misionero y se asemejan a los hechos y acontecimientos que tuvieron lugar en ese período. Los contenidos de los mensajes se dividen en algunos tópicos fundamentales, en función de la preferencia e interés de los lectores, por ello se llaman Puntos de Interés. Desde luego, estos puntos se relacionan entre sí y permiten llegar, si se comparan, a otra información y conclusiones. El primer tema puede leerse desde diferentes puntos de vista: el primero actualiza información vinculada con su biografía que él mismo proporciona. Cada palabra del autor está impregnada de sinceridad y de profundo sentimiento religioso, y de su esfuerzo por llevar siempre el mensaje cristiano a nuevos territorios.

Las cartas también son testimonio de la personalidad de Castelli y del proceso de transformación de su alma: de un joven de treinta y dos años a una persona de cincuenta y cuatro. A través de sus cartas podemos seguir el rastro de sus veinticinco años en Georgia, y atrapar un destello del cambio de estado del alma de Castelli por el cambio en su forma de narrar.

Para resumir toda la correspondencia de Cristoforo Castelli, se puede concluir que todas sus cartas adoptan la forma de diario, en el que recoge día a día los acontecimientos en particular, mostrando sus sentimientos, el desarrollo de su propia existencia en un diálogo consigo mismo, y estimulando su pasión moral cada vez más. Describe un universo de vida cotidiana, a menudo peligrosa e ingrata, humilde y devota, en contacto con el poder, pero recatada, prácticamente como acciones aventureras y heroicas del misionero que no es ni el protagonista, ni el autor, sino un mero ejecutor de la mano de Dios.

2. El informe

El *Missione per molti paesi d'infedeli*, escrito entre 1658 y 1660, se basa en la memoria de Castelli, con un estilo narrativo que lo sitúa en el pasado, en el que el narrador resume su vida en tierras orientales durante veinticinco años. Castelli empieza escribiéndolo lejos de Georgia con la esperanza de verlo publicado. Repasa su media vida en Georgia, país al que considera como su “novia”.

La narración del *Missione per molti paesi d'infedeli* se construye alrededor de una voz autobiográfica. El texto del informe se divide en capítulos con subtítulo, y la sucesión de la narración no sigue la cronología de los acontecimientos, sino que se agrupa en episodios similares, más que en un orden temporal.

Sin embargo la frescura de la historia, que se muestra tan rica en detalles, casi como un boceto actual, es también real, con frases a menudo tajantes y concisas, comparable a su talento en el dibujo, en el que Cristoforo Castelli era un maestro.

⁵ *Ibid.*, p. 14

Castelli comienza su narración con la descripción de un incendio en la residencia de los misioneros en Guria y a continuación relata todos los accidentes acaecidos en diferentes residencias de otras regiones.

Fra molti travagli che incontrano i Nostri Missionarj per il Mondo particolarment nei paesi de nemici del nome Catholico nell'oriente uno che molto gl'affligge si è che alle volte essendosi fatighati con sudori. Pericoli di morte per acquistarsi i Cuori di quei Prencipi barbari, e persuadergli darci qualche Chiesa, e residenza per nostro albergo ne loro Regni, e Dominij servendoli noi come loro Schiavi in tutti loro Comandamenti avanzandoci noi per questo mezzo per acquistare Terreno, e per stabilire bene residenza in aggiunto di quelle anime prive di Maestri Catholici nel più bello del Riposo ecco viene all'improvviso e di nascosto un Turco, et uno eretico, et aspettando l'opportunità d'una notte oscura che soffi vento pone alle novelle habitazioni fuoco, e si parte lasciando che ogni Cosa diventi preda delle fiamme; questo fatto accadde nella residenza di Gurielle.⁶

El comienzo de esta narración y la forma de describir las circunstancias reflejan una idea bastante exacta de la realidad georgiana y de la cercanía que siente hacia este “país extranjero”. La narración de Castelli en el *Missione per molti paesi d'infedeli* concluye con la historia del regreso a su patria, Italia, y con la descripción de todas las dificultades a las que tuvo que enfrentarse por salvar el material que llevaba consigo. Su preocupación por su material no es casual, debido a lo que padeció los 25 años que vivió en estas tierras.

Para resumir la narración de Castelli, se puede considerar como la continuación del epistolario que le muestra en sus años de juventud, cuando parte hacia tierras desconocidas hasta su regreso anciano a su tierra natal. Desde esta perspectiva Castelli valora su cometido y lo logra cuando regresa a su casa.

Para concluir con ambos textos, en consecuencia es un tipo de “viaje” que Castelli hizo a Georgia para más tarde regresar a su casa, tras haber recogido y analizado la información con una percepción del tiempo que parece medieval, y no especialmente relevante. Los textos son la materia misma, conforme a lo que podemos averiguar de la situación de Castelli. Con respecto a su posición hacia Georgia, mantiene la misma a lo largo de sus veinticinco años de narración hasta el final, *Oriente como la Tierra de Bárbaros*.

3. Siete álbumes

Los siete álbumes, con casi un millar de papeles de texto manuscrito y dibujos, se conservan en la Biblioteca Comunale of Palermo. Los álbumes en su mayor parte no constan solamente de dibujos y bocetos, sino que incluyen también textos, informes y anotaciones. En cuanto a la cronología del material recogido en páginas sueltas, más tarde reunido en álbumes por Castelli, incluye además el viaje en el que sobrevivió de Georgia a Italia, y más tarde a Palermo, a partir del recuerdo de pinturas y textos. El material esencialmente está organizado por temas, pero no en una división estricta.

Castelli en su material describe la sociedad georgiana en todas sus manifestaciones, de manera que disponemos de información fidedigna de la vida cotidiana, artesanía, arquitectura, negocios, arte, costumbres y tradiciones. Sus retratos reflejan las dos caras de

⁶ Patrizia Licini, “Christoforo Castelli e la sua missione in Georgia”, *op. cit.* p. 39.

los nobles de esa época, ofreciendo además una visión representativa de la sociedad. Imágenes y descripciones revelan no solamente los rostros de los reyes georgianos, que eran desconocidos hasta entonces, sino también la forma de vestir de ese período, así como un cantidad suficiente de información de diferentes campos como arte, historia, geografía, etnografía, etc.

Los álbumes contienen una visión clara de la vida misionera, descripción de las residencias misioneras, representaciones de los edificios característicos de las diferentes actividades agrícolas, retratos domésticos de rostros de hombres y mujeres, figuras, zoomórficas y antropomórficas, ejercicios caligráficos de invención de alfabetos y distintas representaciones: todo materializado en dibujos, cartas e informes. Todas las noticias mencionadas se incluyen sin ningún orden, pero como señala Bellio: *“Questo disordine vi è buono, esso mostra che il frate notava tutto quello che gli pareva degno di memoria man mano che gli presentava agli occhi o al pensiero.”*

La presentación de la “Identidad” de Georgia se realiza plenamente en la narración textual y en la visual, como se mencionó anteriormente, aunque de forma individual presenten una Georgia completamente distinta. Si la narración textual se ocupa de la “figura” de Castelli, de sus emociones y pensamientos, la narración visual refleja en detalle el mundo que rodea al misionero, donde es posible vislumbrar la “imagen” de Georgia.

En algunos dibujos, Castelli repite la escena narrada en los textos, fácil de reconocer, no por los comentarios, como hace generalmente en las pinturas, sino del retrato claro de la narración textual. Gracias a su talento de narrador de la “palabra” y de la “imagen”, podemos resumir veinticinco años de historia de Cristoforo Castelli.